

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК  
Кафедра английской филологии и перевода

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ В ГЭК  
Заведующий кафедрой

д-р филол. наук, доцент

 Н.В. Дрожащих  
10. 16 2023 г.

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**  
магистерская диссертация

**ФИТОМОРФНАЯ МЕТАФОРА В ПОЭЗИИ У. ВОРДСВОРТА  
И ЕЕ ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа «Прикладная лингвистика»

Выполнила работу  
студентка 2 курса  
очной формы обучения



Эргашходжаева Наиля  
Тимуровна

Научный руководитель  
кандидат филологических наук,  
доцент



Эртнер Дарья  
Евгеньевна

Рецензент  
кандидат филологических наук,  
доцент кафедры английского  
языка



Ульянова Ольга  
Борисовна

Тюмень  
2023

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. МЕТАФОРА В ПРОСТРАНСТВЕ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА.....	7
1.1. ПРОБЛЕМА ОПРЕДЕЛЕНИЯ МЕТАФОРЫ В ЛИНГВИСТИКЕ .....	7
1.2. РАЗЛИЧНЫЕ ПОДХОДЫ К КЛАССИФИКАЦИИ МЕТАФОР .....	11
1.3. МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ КОГНИТИВНОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ МЕТАФОРЫ .....	13
1.4. ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА МЕТАФОРЫ В ПОЭТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ	16
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1 .....	20
ГЛАВА 2. МЕТАФОРИЧЕСКАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ ФИТОМОРФНОГО ОБРАЗА В ПОЭЗИИ УИЛЬЯМА ВОРДСВОРТА И ЕЕ ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК .....	21
2.1. ФЛОРООБРАЗ В ПОЭТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ: К ИСТОРИИ ВОПРОСА	21
2.2. ФЛОРИСТИЧЕСКАЯ МЕТАФОРИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ В ПОЭЗИИ УИЛЬЯМА ВОРДСВОРТА И ПРИНЦИПЫ ЕЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ .....	25
2.3. СТРУКТУРИРОВАНИЕ ФЛОРИСТИЧЕСКОЙ МЕТАФОРЫ В ПЕРЕВОДАХ ПОЭЗИИ УИЛЬЯМА ВОРДСВОРТА НА РУССКИЙ ЯЗЫК	34
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2 .....	47
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	50
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК .....	53
ПРИЛОЖЕНИЕ .....	58

## ВВЕДЕНИЕ

Направлением данного исследования является изучение фитоморфной метафоры в поэзии романтизма. В ходе исследования предполагается рассмотреть основные метафорические модели, содержащие в себе сферу-источник «растение», и проанализировать особенности его реализации в поэзии английских авторов эпохи романтизма. Нами будет подготовлена выборка контекстов, в которых представлены фитоморфные метафоры, и проведен анализ авторских способов наполнения фитоморфных концептуальных метафор в произведениях английского поэта Уильяма Вордсворта. Проведенный нами анализ будет способствовать выявлению ключевых концептов, посредством которых автор придает литературному тексту образность.

Тема исследования – «Фитоморфная метафора в поэзии У. Вордсворта и ее переводах на русский язык».

Объектом описания является метафора в поэтическом тексте.

Предметом изучения является фитоморфная метафора в поэзии Уильяма Вордсворта.

Материалом исследования послужили 103 примера метафорических единиц, вербализующих концепт «растение» в поэзии Уильяма Вордсворта и ее русских (47 и 56 соответственно), отобранные методом сплошной выборки из сборника «Poems in two volumes, vol. 1» и сборника стихотворений «Избранная лирика» под ред. Е. Зыковой.

Цель работы - выявление особенностей реализации флористической метафоры в поэзии Уильяма Вордсворта и ее русских переводах.

Для достижения поставленной цели представлялось важным решить следующие задачи:

- рассмотреть различные подходы к определению метафоры и исходные теоретические положения для выявления и анализа флористических метафорических концептов в поэтическом тексте;

- подготовить выборку контекстов, в которых представлены флористические метафорические концепты;

- выявить особенности реализации флористических метафорических моделей в поэзии Уильяма Вордсворта и ее русских переводах;

- определить специфику вербализации флористических метафорических моделей в англоязычных и русскоязычных контекстах стихотворений.

Теоретическая значимость. Результаты исследования углубляют и расширяют представления о механизмах образования метафоры в поэзии английского романтизма, а также подтверждают, что в основе мировосприятия каждого народа лежит своя система предметных значений, социальных стереотипов, когнитивных схем, поэтому сознание человека этнически обусловлено.

Актуальность исследования. Уильям Вордсворт – родоначальник английского романтизма, его поэтическое новаторство легло в основу всего направления и распространилось далеко за пределы его родной страны. Неоспоримо его влияние и на отечественных авторов, таким образом нам представляется, что изучение творчества Уильяма Вордсворта не только расширит наши знания в области поэзии английского романтизма, но и поможет лучше понять творчество его последователей и почитателей.

Гипотеза. Мы исходим из того, что языковая сфера представляет собой отражение когнитивных структур. Поэтому в рамках когнитивного подхода флористическая метафора в поэтическом тексте рассматривается как механизм, дающий возможность выявить национально специфические принципы кодирования процессов и образов окружающей действительности.

Теоретическую базу работы составили труды отечественных и зарубежных ученых:

- в области теории метафоры Н.Д. Арутюновой (1990, 1996), Г.Н. Складчиковой (1993), В.Г. Гака (1988), З. Ковечеса (2005, 2010), Дж. Миллера (1990), Э. Готли (1997);

- в области когнитивных исследований Дж. Лакоффа (1990), В.В. Красных (2003), А.П. Чудинова (2001, 2008), О.С. Кузюковой (2001), В. Раймонда (2008), Э. Маккормака (1990);

- в области изучения поэтического текста М. Тернера (1989), С.Р. Левина (1988), М.К. Хейли (1988), Дж. Стина (1999).

Методы исследования. В основе работы лежат описательный метод, метода анализа и синтеза научной литературы, методы стилистического анализа, сплошной выборки, когнитивного моделирования. Использовались методы системно-функциональной лингвистики (контекстный анализ, интерпретационный анализ).

Структура работы. Научная исследовательская работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении определяются актуальность исследования, объект, предмет и материал исследования, ставится цель работы, обосновываются её теоретическая значимость, методы и материалы исследования.

В первой главе рассматривается понятие метафоры в пространстве поэтического текста, приводится краткий обзор нескольких теорий метафор, описываются подходы к пониманию метафор.

Во второй главе рассматривается флорообраз в поэзии романтизма в историко-литературном ключе, проводится лингвистический анализ флористических метафорических моделей на примере выборки из стихотворений Уильяма Вордсворта.

В заключении планируются прописаны основные выводы, включающие в себя таблицу по основанию сопоставления семантических компонентов метафорического переноса в поэзии У. Вордсворта и ее переводах на русский язык по импликационалу исходного значения; таблица, иллюстрирующая все выявленные концепты, фреймы и слоты, разделенные на тематические группы.

В ходе подготовки ВКР (магистерской диссертации) была продемонстрирована способность к самоорганизации и саморазвитию, в том числе здоровьесбережению, знанию основ безопасности жизнедеятельности, а именно умению управлять своим временем, управлять саморазвитием, поддерживать свой уровень физической подготовленности для обеспечения

полноценной социальной и профессиональной деятельности, способности создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности и др.